

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wszystkie też słowa, które się wygłasza, bierz sobie do serca, byś nie usłyszał swego sługi, jak cię przeklina, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bierz sobie do serca wszystkiego, co mówią ludzie, abyś nie usłyszał, jak lekceważy cię sługa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zwracaj też uwagi na wszystkie słowa, które wypowiadają <i>ludzie</i> , byś nie usłyszał, jak ci złorzeczy twój sługa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie do wszystkich też słów, które mówią ludzie przykładaj serca twego; i niech cię to nie obchodzi, choćby i sługa twój złorzeczył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz bowiem sprawiedliwego na ziemi, który by czynił dobrze, a nie grzeszył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zwracaj też uwagi na wszystkie rozmowy, jakie się prowadzi, ażebyś czasem nie usłyszał, jak ci złorzeczy twój sługa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie zważaj także na wszystko, co się mówi, abyś nie słyszał swojego sługi, który ci złorzeczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zwracaj uwagi na wszystko, co ludzie mówią, abyś nie usłyszał, jak twój sługa cię przeklina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zresztą nie przywiązuj wagi do każdego słowa, jakie ludzie mówią, byś nie posłyszał, jak twój sługa ci złorzeczy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zwracaj również uwagi na wszystkie słowa, które się wypowiada, byś nie usłyszał, jak ci złorzeczy twój sługa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не прикладай твоє серце до всіх слів, які скажуть, щоб ти не почув твого раба, що тебе проклинає,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zwracaj twojej uwagi na wszystkie słowa, które powtarzają ludzie, byś nie słyszał kiedy ci złorzeczy twój sługa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie bierz sobie do serca wszystkich słów, które by ludzie wyrzekli, abyś nie usłyszała jak ci twój sługa złorzeczy.

¹⁾ Lub: złorzeczy, לָלַץ (qalal) – w tym w. i w następnym.